

UN MAPA DE LA CULTURA EN LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN

José Jorge Amigo Extremera
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria
josejorge.amigo@cogtrans.net

Resumen

La relación entre CULTURA y TRADUCCIÓN es caldo de cultivo de abundantes reflexiones académicas (Trivedi 2007; Katan 2004, 2009; Conway, 2012). Existe una amplia variedad de definiciones y usos del término CULTURA y de sus derivados (*competencia cultural, referencias culturales*, etc.). Esta contribución aporta un panorama de los enfoques culturales en los Estudios de Traducción (Holmes, 1972; 1988) desde el denominado «giro cultural» (Bassnett y Lefevere, 1990; Dimitriu, 2006). Para ello, utiliza como base un *corpus especializado multilingüe* (cf. Pérez, 2002) que aspira a presentar —en líneas generales— los diversos caminos que parece haber emprendido la investigación en nuestro campo. El corpus se compone de 292 artículos publicados en *Meta: journal des traducteurs* entre 1990 y 2014. Todos incluyen el lema **cultur** en el título, el resumen o las palabras clave. El análisis adopta la metodología de los estudios de corpus y revisa los presupuestos teóricos que sustentan el material de estudio, en la línea metodológica de aportaciones anteriores en traductología cognitiva (Martín de León, 2003, 2005).

En este artículo se abordan las definiciones de CULTURA más comunes del corpus, por ejemplo: como *formas de vida y pensamiento, prácticas y rituales de una comunidad* (Wuilmart, 1990, Lotman, 1992; Wallravens, 1994; Ping, 1999; Cordonnier, 2002; Chen, 2002; Rojo, 2002), como *conjunto de conocimientos* (Gémar, 1990b; Cabrera y Hörmman, 1990; Kauffman, 1998; Gouadec, 2003), y las que destacan la relación de la cultura con el entorno (Wills, 1990; Gémar, 1990a; Hu, 1994) y con los aspectos ideológicos en los Estudios de Traducción (Bandia, 1995). De estas visiones se deriva un número relativamente significativo de instancias metafóricas que entienden la traducción como *actividad entre culturas* y que asignan al traductor o intérprete el papel de *mediador intercultural* (Bahadir, 2004, p.806; Bahumaid, 2010, p.570; De Pedro Ricoy, 2012, p.579). El estudio se complementa con una breve compilación de los autores y obras más citados: desde clásicos de la antropología cultural como Geertz (1973) hasta los primeros teóricos

de la traducción (Nida y Taber, 1969, 1974; Steiner, 1975; Newmark, 1988 y Toury, 1995).

1. INTRODUCCIÓN

Esta contribución es parte de una investigación en curso que explora la operacionalización empírica del concepto de CULTURA desde la traductología cognitiva (Muñoz, 2007a, 2007b, 2010a y 2010b). En su primera fase, el estudio utiliza la metodología de los estudios de corpus para encontrar y analizar las definiciones más comunes en los Estudios de Traducción y se sirve de una amplia muestra de publicaciones.¹ De esta manera, se revisan los presupuestos teóricos que sustentan la CULTURA, en la línea metodológica de aportaciones anteriores en traductología cognitiva (Martín de León, 2003, 2005). El análisis, de carácter *metateórico*, sirve como punto de partida para una revisión bibliográfica exhaustiva y parte de las siguientes constataciones:

- Existen varias definiciones de cultura en los Estudios de Traducción.
- No todas las definiciones son igualmente fructíferas para los objetivos de la investigación empírica.

En este trabajo, se pretende aportar un panorama de sus definiciones en los Estudios de Traducción (Holmes, 1972; 1988) desde el denominado «giro cultural» (Bassnett y Lefevere, 1990; Dimitriu, 2006). El estudio se complementa con una breve compilación de los autores más citados en el corpus de estudio, sobre cultura en Estudios de Traducción. En §2 se detallan las características del corpus utilizado (selección de resultados, lenguas de publicación y áreas de estudio). En §3, se discuten y analizan las definiciones de CULTURA del corpus. El epígrafe 4 lista los autores y obras más citados en el corpus, y §5 cierra con unas conclusiones.

2. EL CORPUS

El corpus *especializado multilingüe* (Pérez, 2002) se compone de 292 artículos publicados en *Meta: journal des traducteurs* entre 1990 y 2014. Todos incluyen el lema **cultur** (**kultur** para las contribuciones en alemán) en el título, el resumen o las palabras clave, lo que ha permitido obtener todo tipo de resultados relacionado con la cultura: *cultura receptora*, *cultura de origen*, *diálogo intercultural*, *sociedad multicultural*, *competencia cultural*, *referencia cultural*, etc. Con esta información se ha creado una base de datos de citas y cocitas, ordenada por año y autor.

Se parte de 1990 como año de inicio por ser el año en el que se publicó el libro *Translation, History and Culture* (Susan Bassnett y André Lefevere, 1990), un compendio de ensayos sobre teoría de la traducción y literatura comparada en el

¹ Across Languages and Cultures, Babel, Hermeneus, Interpreting, Meta, MonTI, Perspectives, Quaderns, Sendebär, Target, The Interpreter & Translator Trainer, The Translator, Trans, Translation & Interpreting Studies, Translation Studies y TTR.

que se abordan fundamentos de la traducción tales como manipulación, reescritura, ideología y poder. La razón por la que se ha elegido la publicación *Meta: journal des traducteurs* es su alto índice de impacto en la disciplina.²

2.1. Selección de resultados

La selección de resultados se ha realizado con *Monoconc Pro*, una aplicación para el análisis de patrones sintácticos y discursivos en lengua escrita. El programa permite extraer líneas de concordancia, listas de palabras e índices de frecuencia en textos en formato .txt. Se ha realizado un estudio *co-textual*, entendiendo por *co-texto* todos los elementos que rodean al término clave de la concordancia (párrafos enteros, en la mayoría de los casos), para obtener una idea general de la información de los artículos, que se ha cotejado con los ejemplos seleccionados.

En líneas muy generales, pueden distinguirse tres maneras de uso del término *cultura* en los artículos: *a)* problematización de la *cultura* o de la traducción, *b)* uso del término como instancia metafórica (por ejemplo: *contacto entre culturas, trasvase cultural*) y *c)* uso por necesidades del discurso (por ejemplo: *la cultura española y su relación con la literatura*). Esta investigación solo se centra en los puntos *a)* y *b)* e ignora los demás. Solo se han compilado aquellos párrafos en los que 1) se cita la cultura de manera significativa en lo que a contenido se refiere (por ejemplo, una definición, como se ilustra aquí y algunos ejemplos de utilización del término, Tabla 1) y 2) se ofrece alguna aproximación al concepto (*competencia cultural, referencia cultural, procedimientos de traducción culturales*, etc.). Los usos de cultura recopilados en el corpus corresponden a las orientaciones (o «puntos de partida») que se resumen en la Tabla 1.

Definiciones	• Cultura • Traducción como actividad cultural o intercultural
Instancias metafóricas	• Cultura y traducción (Puente entre culturas, actividad cultural) • Cultura y papel del traductor (mediador, filtro cultural)
Competencia cultural	• conocimiento de las diversas culturas y lenguas (modelos de competencia) • El traductor bicultural
Referencias culturales	• culturemas • elementos culturalmente marcados
Técnicas de traducción	• adaptación cultural • sustitución cultural

Tabla 1. Puntos de partida de análisis de la CULTURA en el corpus

² Según su página web, la revista está indizada en las siguientes bases de datos: Institute for Scientific Information (ISI Web of Knowledge): Current Contents/Arts & Humanities, Arts & Humanities Citation Index, Scopus, IBZ (Internationale Bibliographie der Geistes- und Sozialwissenschaftlichen Zeitschriftenliteratur), IBR (Internationale Bibliographie der Rezensionen Geistes- und Sozial-wissenschaftlicher Literatur), Francis, Google Scholar, INIST, MLA International Bibliography, Repère, Ulrich's, Bibliographic Index (Active), Linguistic Bibliography, ERIH, AHCI-SSCI, AERES y ACRS. <https://meta.erudit.org//> [Consultado el 2 de marzo de 2015]

2.2. Lenguas y años de publicación

Como se observa en el Gráfico 1, la lengua de publicación mayoritaria de los artículos seleccionados es el inglés (59,04 %), seguida del francés (38,90 %).

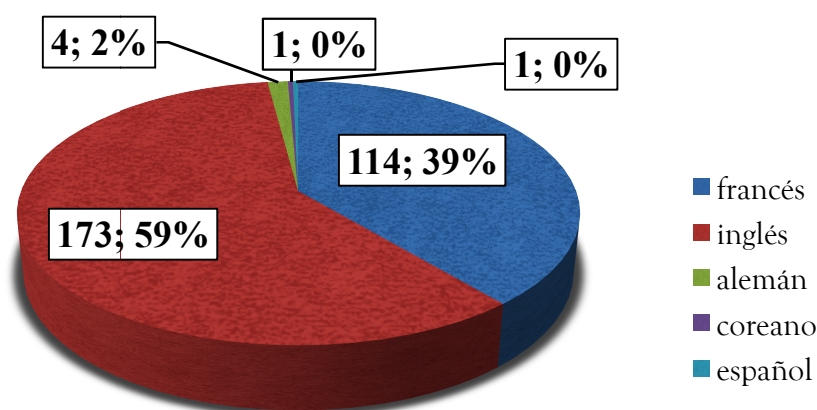


Gráfico 1. Lenguas de publicación

La presencia de otras lenguas (alemán y español) es muy poco frecuente. El artículo *The Effects of Background Knowledge on the Translation Process* (Yoo, 2006) ha sido excluido del análisis, ya que en el conjunto de la muestra, su estudio no podía aportar grandes variaciones en las tendencias de los datos, una aportación contrarrestada con creces por la dificultad de acceder a sus contenidos. Forma parte del volumen 51, número 2, de título «Teorías y prácticas de la traducción en Corea».

Con respecto a los años de publicación, el período comprendido entre 2005 y 2009 fue el más fructífero en artículos con enfoques culturales (89), mientras que entre 1995 y 1999 sólo se publicaron 34 (Gráfico 2).

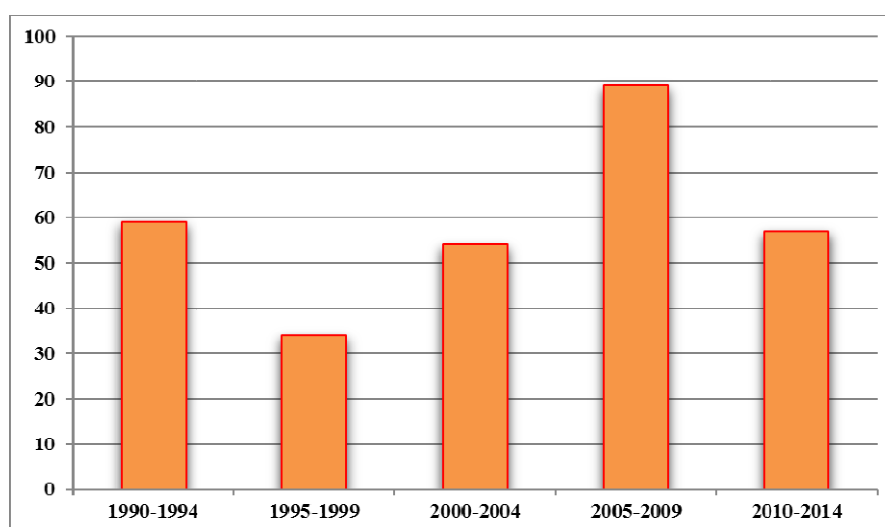


Gráfico 2. Años de publicación

Los años más prolíficos fueron 1990 y 2005, ambos con 27 artículos. Los menos, 2013 y 2014, con solamente seis. La media anual de publicación es 15 artículos por año. Estos datos han de considerarse provisionales ya que, en el momento de escritura de este artículo (marzo de 2015), aún no se ha publicado el volumen de diciembre de 2014 de *Meta* en la página web de la revista.

2.3. Áreas de estudio

Análisis del discurso y estudios de corpus	36	12,29
Cognición	8	2,73
Historia e historiografía	35	11,95
Ideología y política	7	2,39
Internet, localización y herramientas informáticas	6	2,05
Interpretación, en todas sus modalidades	7	2,39
Lingüística comparada y contrastiva	10	3,41
Mercado profesional	1	0,34
Metodología	6	2,05
Pedagogía y didáctica	30	10,24
Sociología	21	7,17
Reflexiones sobre teoría de la traducción	39	13,31
Terminología	6	2,05
Traducción audiovisual	19	6,48
Traducción científico-técnica	1	0,34
Traducción jurídico-administrativa	8	2,73
Traducción literaria	53	18,09

Tabla 2. Áreas de estudio
(número de artículos y porcentaje con respecto al total del corpus)

Tal y como se señala en la Tabla 2, las líneas de trabajo mayoritarias son la traducción literaria (18%), reflexiones sobre teoría de la traducción (13%), la historia y la historiografía (12%) y la formación de traductores e intérpretes (10%). Aunque se citan los trabajos de antropólogos como Geertz (Mihalache, 2002), Göhring (Bahadir, 2014), Clifford (Giridhar, 2005) y Goodenough (Okolo, 1996; Nord, 2005), la mayoría de las referencias a la *cultura* corresponden a trabajos de estudiosos de la traducción que, con frecuencia, dimanan de la literatura comparada o la filosofía (§5).

3. DEFINICIONES DE CULTURA

Las definiciones de CULTURA en el corpus están implícitas en algunos casos. Por razones de espacio y relevancia, esta comunicación destaca tan solo las definiciones más comunes. Salvo error u omisión, cuatro contribuciones (Cordonnier, 2002; Gémar, 2002; Mi-Yeon y Brisset, 2006; y Korning Zethsen, 2010) dedican al menos un apartado a definir el concepto y buscan nexos comunes

con otras disciplinas. Especialmente completas resultan Yeon y Brisset (2006), sobre la noción de cultura en los manuales de traducción en alemán, inglés, coreano y francés, y Korning Zethsen (2010), sobre las consecuencias de la globalización para el ejercicio profesional de la traducción. A continuación se detallan las principales definiciones de la CULTURA, generalmente como *producto*, más que como *tarea* o *proceso*.

3.1. Comunidad: formas de vida y pensamiento, prácticas y rituales

Un ejemplo claro de esta tendencia es Cordonnier (2002, p.40), quien se apoya en Foucault (1966) para entender la CULTURA como «modos de vida y pensamiento de una comunidad»:

Le concept de culture est complexe. En ce qui nous concerne, nous nous référons ici au sens aujourd'hui très étendu de modes de vie et de pensée communs à une communauté donnée et qui conduisent les individus appartenant à cette communauté à agir dans certaines situations sociales d'une façon commune. C'est-à-dire que nous nous référons à ce que Michel Foucault (1966) a appelé les « modes d'être »

(Cordonnier, 2002, p.40)

En un sentido muy similar, Newmark (1988, *apud* Mazi-Leskovar 2003:253) afirma que la cultura es: "the way of life and its manifestations that are peculiar to a community that uses a particular language as its means of expression". Las comunidades y sociedades como marco de relaciones entre individuos son bastante comunes en el corpus.

En la traducción de textos literarios, Wuilmart (1990) concibe la CULTURA como un constructo dinámico que se manifiesta en la manera de pensar, y que a la vez depende del modo de vida de la comunidad, con la que comparte una serie de rasgos comunes.

La culture au sens large du terme, c'est le résultat bien concret d'un habitus de vie commune qui se manifeste dans la manière de penser, de réagir, et jusque dans les gestes; c'est un organisme vivant qui a poussé lentement et qui se perpétue dans chaque être nouveau qui y naît, qui y baigne, qui y grandit. La langue, c'est en quelque sorte la peau de cette entité culturelle bien concrète. Aussi personnalisée que soit l'œuvre d'un auteur, elle reflète toujours, ne serait-ce que par réaction, son contexte culturel.

(Wuilmart, 1990, pp.239-240)

En una línea complementaria, Lotman (1992, p.24) afirma que no se puede hablar de *cultura* sin tener en cuenta las diferencias físicas y psicológicas de los individuos. En suma, parece indicar que la *cultura individual* no es más que las particularidades de cada individuo, forjadas por su experiencia y carácter, algo similar a la *idiocultura* de Amman (1989, *apud* Nord, 2005, p.870).

En un artículo sobre las paradojas del discurso traductológico en Quebec, Simon (1990) subraya la controversia entre términos LENGUA, CULTURA y TRADUCCIÓN y entiende la *cultura* como «conjuntos de valores y prácticas» (*cursiva mía*):

Et, enfin, il faut distinguer la langue, comme entité symbolique, des différents discours qui la constituent. Toutes les sciences humaines depuis les années soixante ont contribué à un

travail de sape au terme duquel il ne reste a peu près rien de la langue comme système homogène, comme il n'existe a peu près rien de l'équation confiante langue = nation = culture, ni en linguistique, ni en sociologie, ni en anthropologie, ni en philosophie. Les langues sont maintenant des mosaïques de discours, comme les nations sont des entités irrémédiablement hybrides, comme les cultures sont des *ensembles pluriels de valeurs et de pratiques*.

(Simon, 1990, pp.217-218)

Asimismo, Wallravens (1994, p.130), en su propuesta de traducción heurística al flamenco, elabora la visión de *cultura* como CONJUNTO y añade el matiz de *conciencia colectiva* que incluye artes, religión y la suma total de hábitos y concepciones que caracterizan a una sociedad específica. Esta definición entronca con las visiones antropológicas, utilizadas por Okolo (1996, pp.384-385) y Ping (1999, p.139). Okolo señala las primeras aproximaciones cognitivas a la cultura en antropología y destaca las definiciones de Goodenough (1956), Geertz (1973) y Spradley (1980):

Several definitions of culture exist, but here, I shall adopt the definition of Spradley (1980:6) which states that "culture is the acquired knowledge that people use to interpret experience and generate behaviour." In this definition, rather than viewing culture as a list of what people have and do, the focus is on knowledge-what people need "to know or believe in order to operate in a manner acceptable to the members of the culture" (Goodenough 1956: 195). This cognitive or emic definition forces a consideration of the shared symbols that enable people to give form and meaning to their specific experience (Geertz 1973). Culture, then, can be viewed as a system of communicative knowledge; all we must know in order to communicate meaningfully.

Okolo (1996, pp.384-385)

La definición de Goodenough, junto con la de Göhring (1978), constituye una de las bases de las teorías traductológicas funcionalistas de Reiss y Vermeer (1984) y Holz-Mänttari (1984). Nord (2005, p.869) también usa la definición de Goodenough (1964), como apunta Bahadir (2004, p.86), en su contribución sobre el rol de los intérpretes como *mediadores culturales*:

Vermeer took up Göhring's definition of culture and developed it further for his Skopos Theory in which certain foundations for a profile of the professional translator are laid (cf. for example Vermeer 1986:178-196). Theorists of the German functional approach basing their work on Vermeer's Skopos theory, like Ammann, Nord and Witte, followed Vermeer and made use of Göhring's definition of culture, of cultural competence and of cultural roles/identities.

Bahadir (2004, p.86)

Por su parte, en su trabajo sobre malentendidos e interpretaciones erróneas de textos traducidos, Ping (1999) afirma que usa *cultura* en su sentido antropológico más amplio y pone la contribución de Tylor (1871) como ejemplo:

The term "culture" is used in this paper in its anthropological sense. The first important anthropological definition of culture was presented by Sir Edward Tylor in *Primitive Cultures* (1871). He defines culture as "that complex whole which includes knowledge, belief, art, law, morals, customs and any other capabilities and habits acquired by man as a member of society" (quot. in Bock 1979: 13-14). Tylor's definition continues to provide the basis of most modern anthropological conceptions of culture.

(Ping 1999, p.139)

Ping (1999, pp.134-135) crea sus propias categorías de sistemas «culturales» (tecnoeconómico, social, ideológico y lingüístico). Esta reificación de la CULTURA aparece también en las contribuciones de Chen (1999) y Rojo (2002). En su artículo sobre las diferencias culturales entre el chino y el inglés, Chen (1999) opta por dividir la CULTURA en tres tipos: *material*, *institucional* y *mental*. Según Chen, la cultura *material* está representada en los objetos y la *institucional* se refiere a los sistemas y teorías que sirven de apoyo a la sociedad (sistemas sociales, educativos, rituales, etc.). Finalmente, la *cultura mental* incorpora la mentalidad y el comportamiento de las personas, así como sus patrones de comportamiento, creencias, concepciones de valor y preferencias estéticas. Se trata, en este caso, de una definición que no deja resquicio al carácter dinámico e individual —e incluso cambiante— que pueden ofrecer otras. Una distinción similar entre *cultura material* y *sistemas institucionales* se encuentra en Rojo (2002, p.341), en su estudio de la traducción del humor en la novela *Small World* (David Lodge, 1984) desde la perspectiva de la semántica de marcos. En ambos casos, se reifica el concepto para estructurar el estudio de los elementos culturales. Cordonnier (2002, p.40) alerta sobre esta práctica, ya que la concibe como «abstracción mental, un constructo intelectual»³.

3.2. Conjunto de conocimientos

Este enfoque usualmente se relaciona con la creencia de que cada cultura es un compartimento estanco (metáfora del contenedor, Martín de León 2003, 2005) que acumula tradiciones y costumbres y es propio de los modelos de competencia traductora (por ejemplo, en el corpus, el modelo pedagógico de González y Scott-Tennet, 2005 y Scott-Tennet y González, 2008). Así, desde la perspectiva de los objetivos de aprendizaje en la formación de traductores e intérpretes, Gémard (1990b, p.665) propone un modelo general de traducción en el que la *cultura general* de los alumnos desempeña un papel destacado. Aquí se entiende por CULTURA el conocimiento suficiente de los aspectos generales de un tema, situándose en la perspectiva prescriptivista sobre cómo se debe leer un texto.

Par culture générale j'entends une connaissance suffisante des principes généraux d'un domaine. Nul n'attend d'un étudiant en traduction que ses connaissances, en histoire, par exemple, concurrencent celles d'un Fernand Braudel; ni que ses connaissances en économie rivalisent avec celles de Paul Samuelson ! Mais on peut attendre d'un étudiant généraliste qu'il sache LIRE le texte qu'il va traduire, autrement dit qu'il le comprenne suffisamment pour le traduire correctement.

(Gémard 1990b, p.665)

Kauffman (1998, p.6) hace esta misma recomendación a los subtituladores al hebreo: no solo hace falta un diccionario y agilidad con el teclado, sino también una buena dosis de cultura general y sentido común. Gouadec habla de la *cultura*

³ «il faut être attentif à ne pas réifier la culture, car elle n'est qu'une abstraction, une construction intellectuelle» (Cordonnier, 2002, p.40)

general informática que todo traductor debe poseer (2003, p.536). Cabrera y Hörmmán (1990, p.559) aportan una visión complementaria a esta idea de *cultura como objetivo de aprendizaje*: para ellos, es fundamental que el alumno «conozca la variedad de códigos y estilos culturales que coexisten y que determinan los patrones de comunicación dentro y entre cada grupo y sub-grupo de hablantes».

3.3. Cultura y entorno

En su relación con el entorno, se atiende a la CULTURA como factor externo que define las situaciones sociales, como una especie de marco o parámetro de referencia. Es el caso de Wills (1990), que recurre a un trabajo anterior de Richards y Sukwiwat (1983, p.3) para ilustrar cómo los estereotipos afectan a la comunicación cotidiana:

Cultures define social situations differently. Although there are many social situations that are common across the cultures such as meals, weddings, and funerals, there are others for which no direct equivalence exists in the other culture, such as "at the pub" in Britain, "attending a Buddhist ordination ceremony for a young man" in Thailand, or "visiting elders and family members on Chinese New Year" in Chinese societies. Presumably routines are associated with these and many other culturally specific events that are particular and unique to the culture in which they occur.

(Richards / Sukwiwat 1983, p.3, ápod Wills, 1990: p.387)

A esta aproximación se adscribe Hu (1994, p.423), quien ofrece ejemplos de la dificultades de comprensión de los aforismos chinos por parte de un potencial lector de contexto británico. Finalmente, Gémar (1990a, pp.255-256) propone reevaluar la noción de CULTURA para fomentar el rol intelectual de la traducción como herramienta que construye conocimiento y «civiliza» la sociedad. Así, la define como «forma en la que una colectividad construye sus relaciones con el entorno»⁴.

3.4. Cultura e ideología

Las relaciones entre CULTURA e IDEOLOGÍA (cf. Carbonell i Cortés, 1999) surgen de la idea de la traducción como *comunicación intercultural*, una formulación de gran consenso que intenta comprender el proceso de traducción en términos metafóricos. En este contexto, el análisis muestra algunas definiciones de cultura en la que es un espacio en el que tiene lugar la comunicación (*intercambio de significados*):

Culture (...) is not only the place where meanings are born, but the space in which they are being exchanged, "transmitted" and seek to be translated from one cultural language into another. That is why even abandoning native speech does not cancel the culture to which it belongs, but merely defines its meanings on a new scale offered by the "foreign" language.

(Nikoláyevich, 1992, p.31)

Bandia (1995, p.490) afirma que la cultura no puede diferenciarse de los conceptos de ESTADO o NACIÓN y así sugiere una relación entre cultura e ideología:

⁴ «la manière dont une collectivité construit ses relations avec son environnement» (Gémar, 1990, pp.255-256)

Culture assumes a certain centrality as various groups battle each other through projections of their rival histories, geographies and historiographies. At some point, it becomes almost impossible to dissociate culture from the concept of nation or state: hence, culture becomes a source of identity.

(Bandia, 1995, p.490)

Como se ve en la cita, la CULTURA se considera una fuente de identidad, lo que da cuenta de una corriente de los Estudios de Traducción en la que se tiende a discurrir sobre la identidad de los participantes en el proceso de traducción, en especial de sus lectores (lo que metonícamamente se denomina *cultura receptora*). De ahí que se estime que el traductor actúa como *mediador intercultural* (Bahadir, 2004, p.806; Bahumaid, 2010, p.570) que desempeña una doble tarea: preservar el carácter extranjero de un texto y, al mismo tiempo, producir una traducción coherente y comprensible (De Pedro Ricoy, 2012, p.579).

4. AUTORES Y OBRAS MÁS CITADOS

El análisis arroja 10914 líneas de concordancia, de las cuales solo el 44,5 % (4866 resultados) forman parte de la base de datos de citas y cocitas. El 55,5 % restante (6048) se ha excluido por las razones aducidas en §2.1. Se han extraído las referencias bibliográficas de los ejemplos seleccionados y se ha efectuado un sencillo análisis cuantitativo en el que constan autores y obras más citados. La Tabla 3 recoge los cinco autores y las obras que más referencias acumulan en el corpus.

Autor	Refs	Obras más citadas
Lawrence Venuti	208	<i>The Translator's Invisibility: A History of Translation</i> (1995, London/New York: Routledge) <i>The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference</i> (1998, London/New York, Routledge)
Antoine Berman	169	<i>L'épreuve de l'étranger. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique</i> (1984, Paris: Gallimard)
Eugène Nida	136	<i>Toward a Science of Translating with Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating</i> (1964, Leiden: E.J. Brill) <i>The Theory and Practice of Translation</i> (con C. R. Taber, 1969, 1974; Leiden: E.J. Brill)
Guido Toury	125	<i>In Search of a Theory of Translation</i> (1980, Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics) <i>Descriptive Translation Studies and Beyond</i> (1995, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins)
Peter Newmark	118	<i>Approaches to Translation</i> (1981, Oxford: Pergamon Press) <i>A Textbook of Translation</i> (1988, 1991, Hertfordshire: Prentice Hall International)

Tabla 3. Autores más citados

Otros estudiosos de la traducción con abundantes citas son Christiane Nord (101 referencias), André Lefevere (91), Jean Delisle (83), Anthony Pym (73), Susan Bassnett (61), Mary Snell-Hornby (54), George Steiner (52), Homi K. Bhabha (50), Hans J. Vermeer (45), Michael Cronin (34). El trabajo de Bassnett y Lefevere (1990, el giro cultural) tiene 37 menciones.

En cuanto a **antropología cultural y la etnografía**, los más citados son James Clifford (The Predicament of Culture, 39), Heinz Göhring (Interaktionelle Leutekunde, Interkulturelle Kommunikationsfähigkeit, 1976; Interkulturelle Kommunikation: Die Überwindung der Trennung von Fremdsprachen- und Landeskundeunterricht durch einen integrierten Fremdverhaltensunterricht, 39 referencias) y Ward. H. Goodenough (1964, Cultural Anthropology and Linguistics, 8 referencias).

5. CONCLUSIONES

Los resultados del análisis del corpus indican que en los Estudios de Traducción la noción de CULTURA se puede abordar desde muy distintas perspectivas: como una comunidad, como conjunto de conocimientos, en relación con el entorno y con la ideología. Los Estudios de Traducción parecen marcados por una continua reflexión teórica en torno a la relación entre LENGUA y CULTURA. La influencia del desarrollo de la lingüística y de la antropología en la evolución conceptual de ambas nociones es reconocible desde el momento en que la cultura se concibe como un sistema integrador de la lengua que, a su vez, parece entenderse como hecho social, propio de una comunidad.

En los fragmentos citados parece intuirse una *reificación* del concepto en aras de un uso adecuado a los propósitos de los diversos campos de los Estudios de Traducción. A menudo, la CULTURA se concibe como un factor externo al sujeto que define las situaciones sociales. Si bien algunas formulaciones hablan de su carácter dinámico, siempre se hace desde unos límites (unas *fronteras*) establecidas: de ahí las clasificaciones de *elementos culturales* (*culturemas*, Nord 1997; Luque, 2009) y otras categorías. La reificación de la cultura reside en la mente de los hablantes y distorsiona necesariamente la imagen de la cultura particular de quienes intervienen en actos comunicativos concretos, ya que se superponen unas *categorías culturales* que no siempre se corresponden con la realidad. El énfasis en la *traducción entre culturas* no hace más que indicar la novedad con respecto a los enfoques puramente lingüísticos; algo que no sería necesario si se abordara la traducción desde una *perspectiva interpersonal* (Muñoz, 1999). Asimismo, en una aproximación empírica y cognitiva, incluso abierta a formulaciones más sociales, la cultura solo puede ser un constructo intelectual, una abstracción mental.

El modesto recuento los autores más citados en referencia a la *cultura* indica, de manera reconocidamente prematura, que los Estudios de Traducción están «encerrados» en disciplinas afines como la filosofía (Venuti, Berman) y las lecturas

de los clásicos (Nida, Toury y Newmark). Quizás una formulación más flexible abierta a reflexiones sobre la CULTURA en otras ramas del saber (como los paradigmas de la cognición social y situada, Oyserman y Sorensen, 2009; Vogeley y Roepstorff, 2009) podrían servir como base para una formulación más abierta a la realidad y alejada de categorías artificiales.

Bibliografía

- BAHADIR, S., 2004. Moving In-Between: The Interpreter as Ethnographer and the Interpreting-Researcher as Anthropologist. *Meta: journal des traducteurs* 49(4), pp.805-821.
- BAHUMAID, S., 2010. Investigating Cultural Competence in English-Arabic Translator Training Programs. *Meta: journal des traducteurs* 55(3), pp.569-588.
- BANDIA, P. F., 1995. Is Ethnocentrism An Obstacle to Finding A Comprehensive Translation Theory? *Meta: journal des traducteurs* 40(3), pp.488-496.
- BASSNETT, S., y LEFEVERE, A., eds. 1990. *Translation, History and Culture*. London: Pinter Publishers.
- CARBONELL i CORTÉS, O., 1999. *Traducción y cultura. De la ideología al texto*. Salamanca: Colegio de España.
- CHEN, H., 1999. Cultural Differences and Translation. *Meta: journal des traducteurs* 44(1), pp.163-176.
- CONWAY, K., 2012. A Conceptual and Empirical Approach to Cultural Translation. *Translation Studies*, 5(3), pp.264-279.
- CORDONNIER, J-L., 2002. Aspects culturels de la traduction : quelques notions clés. *Meta: journal des traducteurs* 47(1), pp.38-50.
- DE PEDRO RICOY, R., 2012. Translating the Revolution: Otherness in Cuban Testimonial Literature. *Meta: journal des traducteurs* 47(1), pp.38-50.
- DIMITRIU, R., 2006. *The Cultural Turn in Translation Studies*. Iasi: Institutul European.
- FOUCAULT, M., 1966. *Les mots et les choses*. Paris: Gallimard.
- GEERTZ, C., 1973. *The Interpretation of Cultures: Selected Essays*. New York: Basic Books.
- GEMAR, J-C., 1990a. La traduction est-elle civilisatrice? Fonctions de la traduction et degrés de civilisation. *Meta: journal des traducteurs* 35(1), pp.247-257.
- GEMAR, J-C., 1990b. Pour une méthode générale de traduction : traduire par l'interpretation du texte. *Meta: journal des traducteurs* 35(4), pp.657-668.
- GEMAR, J-C., 2002. Le plus et le moins-disant culturel du texte juridique. Langue, culture et équivalence. *Meta: journal des traducteurs* 47(2), pp.163-176.
- GIRIDHAR, P.P., 2005. Translatology: Interrogative Musings on the Grid. *Meta: journal des traducteurs* 50(4).

- GOODENOUGH, W.H., 1956. Componential Analysis and the Study of Meaning. *Language* 32, pp.96-120.
- GOODENOUGH, W.H., 1964. Cultural Anthropology and Linguistics. En: D. Hymes, ed. 2007. *Language in Culture and Society: A Reader in Linguistics and Anthropology*. New York: Harper & Row. pp.36-40.
- GONZÁLEZ DAVIES, M., y SCOTT-TENNENT, C., 2005. A Problem-Solving and Student-Centred Approach to the Translation of Cultural References. *Meta: journal des traducteurs* 50(1), pp.160-179.
- GOUADEC, D., 2003. Le bagage spécifique du localiseur/localisateur : le vrai "nouveau profil" requis. *Meta: journal des traducteurs* 48(4), pp.526-545.
- HOLMES, J., 1972, 1988. The Name and Nature of Translation Studies. En J. Holmes, ed. *Translated! Papers in Literary Translation and Translation Studies*. Amsterdam: Rodopi.
- HOLZ-MÄNTTÄRI, J., 1984. *Translatorisches Handeln: Theorie und Methode*. Helsinki: Suomalainen Tiedekatemia.
- HU, Q., 1994. On the Implausibility of Equivalent Response (Part V). *Meta: journal des traducteurs* 39(3), pp.418-432.
- JEON, M., y BRISSET, A., 2006. La notion de culture dans les manuels de traduction : domaines allemand, anglais, coréen et français. *Meta: journal des traducteurs* 51(2), pp.389-409.
- KATAN, D., 2004. *Translating Cultures. An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. Manchester & Northampton: St. Jerome.
- KATAN, D., 2009. Translation as intercultural communication. En J. Munday, ed. *The Routledge Companion to Translation Studies*. London & New York: Routledge. pp.74-92.
- KAUFMANN, F., 1998. Aspects de la traduction audiovisuelle en Israël. *Meta: journal des traducteurs* 43(1), pp.130-141.
- KORNING ZETHSEN, K., 2010. Has Globalisation Unburdened the Translator? *Meta: journal des traducteurs* 55(3), pp.545-557.
- LOTMAN, J.M., 1992. Le phénomène de la culture. *Meta: journal des traducteurs* 37(1), pp.18-28.
- LUQUE NADAL, L., 2009. Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales? *Language Design* 11, pp.93-120.
- MARTÍN DE LEÓN, C., 2003. *Metáforas en la traductología funcionalista*. Tesis doctoral. Las Palmas, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- MARTÍN DE LEÓN, C., 2005. *Contenedores, recorridos y metas. Metáforas en la traductología funcionalista*. Frankfurt: Peter Lang.
- MARZI-LESKOVAR, D., 2003. Domestication and Foreignization in Translating American Prose for Slovenian Children. *Meta: journal des traducteurs* 48(1-2), pp.250-265.

- MIHALACHE, I., 2002. Les modèles traductifs dans "La traduction et le "champ des Écritures" de Julie Green. *Meta: journal des traducteurs* 47(3), pp.359-369.
- MUÑOZ MARTIN, R., 1999. Contra Sísifo: Interdisciplinariedad y multiculturalidad. *Perspectives: Studies in Translatology* 7(2), pp.153-163.
- MUÑOZ MARTIN, R., 2007a. Apuntes para una traductología cognitiva. En L. Pegenaute, J. Decesaris, M. Tricás y M. Bernal, eds. 2008. *Actas del III Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI. Barcelona 22 -24 de 2007*. Barcelona: PPU. pp.65-75.
- MUÑOZ MARTÍN, R., 2007b. Traductología cognitiva y traductología empírica. En G. Wotjak, ed. 2007. *Quo vadis Translatologie?* Berlin: Frank & Timme. pp.267-278.
- MUÑOZ MARTÍN, R., 2010a. Leave no stone unturned: On the development of cognitive translatology. *Translation and Interpreting Studies* 5(2), pp.145-162.
- MUÑOZ MARTÍN, R., 2010b. On paradigms and cognitive translatology. En G. Shreve y E. Angelone, eds. *Translation and Cognition*. Amsterdam: John Benjamins. pp.169-197.
- NEWMARK, P., 1988. *A Textbook of Translation*. Hemel Hempstead: Prentice Hall Europe.
- NIDA, E. J., y TABER, R., 1969, 1974. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill.
- NIKOLAYEVICH TOPOROV, V., 1992. Translation: Sub Especie of Culture. *Meta: journal des traducteurs* 37(1), pp.29-49.
- NORD, C., 1997. *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome.
- NORD, C., 2005. Making Otherness accessible. Functionality and Skopos in the translation of New Testament texts. *Meta: Journal des traducteurs* 50(3), pp.868-880.
- OKOLO, B.A., 1996. Incongruency in Discourse: A Violation of the "Cooperative Principle"? *Meta: Journal des traducteurs* 41(3), pp.378-388.
- OYSERMAN, D., y SORENSEN, N., 2009. Understanding cultural syndrome effects on what and how we think. A situated cognition model. En R. S. Wyer, C. Chiu y Y. Hong, eds. 2009. *Understanding culture. Theory, research, and application*, London: Psychology Press, Taylor & Francis Group. pp.25-52.
- PÉREZ HERNÁNDEZ, M. C., 2002. Explotación de los corpora textuales informatizados para la creación de bases de datos terminológicas basadas en el conocimiento. *Estudios de Lingüística Española* 32. [en línea] Disponible en <http://elies.rediris.es/elies18/> [Consultada el 2 de marzo de 2015].
- PING, K., 1996. Cultural Presuppositions and Misreadings. *Meta: journal des traducteurs* 44(1), pp.133-143.
- REISS, K., y VERMEER, H. J., 1984. *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen: Niemeyer.

- RICHARDS, J.C., y SUKWIWAT, M., 1983. *Language Transfer and Conversational Competence*. *Applied Linguistics* 4, pp.113-125.
- ROJO LÓPEZ, A.M., 2002. Applying Frame Semantics To Translation: A Practical Example. *Meta: journal des traducteurs* 47(3), pp.312-350.
- SCOTT-TENNENT, C., y GONZALEZ DAVIES, M., 2008. Effects of Specific Training on the Ability to Deal with Cultural References in Translation. *Meta: journal des traducteurs* 53 (4), pp.782-797.
- SIMON, S., 1990. Paradoxes du discours québécois sur la traduction. *Meta: journal des traducteurs* 35(1), pp.214-218.
- SPRADLEY, J., 1980. *Participant Observation*. New York, Holt, Rinehart and Winston: Wadsworth
- STEINER, G., 1975. *After Babel*. New York & London: Oxford University Press.
- TOURY, G., 1995. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- TRIVEDI, H., 2007. Translating Culture vs. Cultural Translation. En: P. St-Pierre and Prafulla C. Kar, eds. 2007. *In Translation – Reflections, Refractions, Transformations*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. pp.277-287.
- VOGELEY, K., y ROEPSTORFF, A., 2005. Contextualising culture and social cognition. *Trends in Cognitive Sciences* 13(12), pp.511-516.
- WALRAVENS, J., 1994. Translation into Flemish (?): A Heuristic Approach. *Meta: journal des traducteurs* 5(3), pp.264-279.
- WILSS, W., 1990. Verbal Stereotypes. *Meta: journal des traducteurs* 35(2), pp.378-388.
- WUILMART, F., 1990. Le traducteur littéraire : un marieur empathique de cultures. *Meta: journal des traducteurs* 35(1), pp.263-242.
- YOO, H.K., 2006. The Effects of Background Knowledge on the Translation Process. *Meta: journal des traducteurs* 51(1), pp.420-429..